Смерть
Въэгыргын
Mort
Death

Примечания
На Чукотке смерть часто связана с насилием. Несчастные случаи, самоубийства, убийства многочисленны. В тундре исчезают люди, застигнутые пургой или туманом. Дрейфующий припай уносит с собой охотников на нерп.
Раньше старик мог просить, чтобы его умерщвляли, если он считал, что он уже в тягость родным.
Когда человек умирает, совершают обряд *пынчоткогыргын* «вопрошание»: кому покойник желает оставить такой или иной предмет, ему принадлежащий, что он хочет взять с собой в *к'олевагыргын* «в потусторонний мир».

Немного о языке
Лексический суффикс ***–йи-/-е-*** «убить» сочетается с числительным или количественным наречием для обозначения числа убитых человеком врагов или животных: *ыннэнйик* **«**убить одного врага или животного» (от *ыннэн* «один, одна»).
Отглагольное *энанматын* «место, где убивают» (суффикс *–н/-нв-* «место»). Существительное с этим суффиксом может играть роль, которую играет в других языках неопределённая форма глагола: *мури н'анк'о мытъет ванэван энанматынвэты* **«**мы сюда приехали не для того, чтобы убить».

***

Бессмертный. **Авъэкэгты вальын** (awʔekeɣtə walʔən). *Immortel*. *Immortal*.

Быть в агонии. **Тылевъик** (təlewʔik). *Agoniser*. *To be dying*. **Вэк'этгэвыт <u>тылевъитэ</u> итгъи (Ятг 20).** *Veqetgevyt agonisait*. *Veqetgevyt was dying*. *Вэк'этгэвыт была в агонии.*

Быть при смерти. **Въэгты вак** (wʔeɣtə wak). *Être mourant*. *To be dying*.

Везти покойника на санях, сидя верхом на нём. **Энан'откынатык (Бо 4/52)** (enaŋotkənatək). *Transporter en traîneau un mort en étant assis sur lui*. *To convey with a sledge a deceased sitting on him*.

Вопрошание. **Пынчоткогыргын** (pənsojɣəŋaw). *Questionnement d'un défunt*. *Questioning of a dead*. **<u>Пынчоткогыргын</u> нытвак'эн, ыныкит въильын еп ярачыко майынлянвэты гантэнмавлен (Тэрык'ы 150).** *Le questionnement d'un défunt se déroulait quand, encore à la maison, on préparait le mort pour les obsèques. The questioning of the deceased was going when, still at home, people prepared to bury him. Вопрошание покойника шло, когда ещё дома готовили к похоронам его.*

Вопрошать (покойного). **Пынлёк, пынчоткок** (pənlok, pənsotkok). *Questionner (un défunt)*. *To ask (a dead person)*. **Чикинъэ <u>пынлёнэн</u> рырочьавъё (В 31).** *Tôt le matin on interrogea le défunt*. *Early in the morning they asked the deceased. Рано утром они спросили покойника.*

Вымирать. **Въиткук** (wʔitkuk). *S'éteindre*. *To die out*.

Вымирать (о всей семье). **Рамык** (ramək). *Mourir (pour une famille entière)*. *To die out (of a family)*. **Ымыльо рамкычгын рамыркын (Бо 3/145).** *Toute la parenté meurt*. *The whole family died. Вся семья вымерла.*

Гибель. **Талпыгыргын** (talpəɣərɣən). *Perte, mort*. *Loss, death.*

Гибель, смерть. **Раквачагыргын** (rakwasaɣərɣən). *Trépas*. *Death*. **Раквачагыргын нинэнтэйкэвэтк'ин (Рыт 121).** *Il combattait le trépas*. *He struggled with death*. *Он боролся со смертью.*

Гибель; увечье. **Раквачан** (rakwasan). *Mort; mutilation*. *Death; mutilation*.

Гибнуть в море. **Ан'к'айпы вак** (aŋqajpə wak). *Périr en mer*. *To die at sea*. **Ынин пыск'унэкык ан'к'айпы гатвален**. *Son fils unique avait péri en mer*. *His only son perished at sea*. *Его единственный сын погиб в море.*

Гибнуть. **Раквачак** (rakwasak). *Périr*. *To perish*. **Ы'лвирик гараквачаленат (О 92)**. *Ils ont péri dans une avalanche*. *They perished in an avalanche. Они погибли в обвале.*

Говорить о добровольной смерти. **Вэрэтвэтгавык** (weretwetɣawək). *Parler de demander la mort volontaire*. *To speak of asking for voluntary death*. **Вэрэтвэтгавык нытайын'к'эн (Бо 2/55)**. *Parler de demander la mort volontaire est interdit*. *To speak of asking for voluntary death is forbidden. Говорить о добровольной смерти запрещается.*

Готовить покойника к похоронам. **Рырочьавык** (rərosʔawək). *Préparer un défunt aux obsèques*. *To prepare a deceased to burial*. **Рырочьавма ытля, тан'ванэван ръэнут лыги нылгынин (Ятг 50).** *Quand on prépara sa mère aux obsèques, il ne pensa à rien du tout*. *When they prepared his mother to be buried, he didn't think about anything. Когда готовили мать к похоронам, он ни о чём больше не думал.*

Готовить покойника к похоронам. **Энанрочьавык** (enanrosʔawək). *Préparer un défunt*. *To prepare a deceased.* **Нывинрэтын рай энанрочьавыльыт (В 30).** *Qu'il aide donc ceux qui vont préparer le défunt. Let him help those who will prepare the deceased. Пусть он поможет тем, кто готовит покойного.*

Гроб. **Панаальыёчгын** (panaalʔəjosɣən). *Cercueil*. *Coffin*.

Гроб. **Чен'ыл** (seŋəl). *Cercueil*. *Coffin*.

Губить. **Рывъэвык** (rəwʔewək). *Faire périr*. *To kill*. **Энвъэвкэ гымнинэт кымин'ыт (Ятгор 15).** *Ne fais pas périr mes enfants*. *Don't kill my children. Не губи моих детей.*

Губить, умерщвлять. **Рывъин'этык** (rəwʔiŋetək). *Mettre à mort*. *To destroy, to kill*. **Кмин'ыт нынывъин'эткинэт (Эвт).** *Ils mettaient les enfants à mort*. *They killed the children. Они убивали детей.*

Давать согласие (о вопрошаемом покойном). **Валёмык** (walomək). *Donner son assentiment (coutume du questionnement d'un défunt)*. *To give one's agreement (of a questioned deceased person)*. **Этык'ун эвиръыт чычатъянва ы'нылгынэт? Валёмгъэ (В 31)**. *Peut-être ses proches prendront-ils ses habits ? Il (le défunt) donna son assentiment*. *His relatives will perhaps take his clothes? He (the deceased) agreed. Его близкие может быть возьмут его одежду? Он (покойный) дал согласие.*

Давать умирать. **Рыпэлк'эвык** (rəpelqewək). *Donner la mort*. *To give death*. **Ынпыначгыт рыпэлк'эвийгут итгъэт (Ятг 3/18).** *Les vieillards demandèrent qu'on les mît à mort*. *The old persons asked to be put to death. Старики попросили, чтобы им дали умереть.*

Давать умирать от жажды. **Рыйигрывъэтык** (rəjiɣrəwʔetək). *Laisser mourir de soif*. *To let s.o. die of thirst*. **Ынкы рыйигрывъэтэ мытрэнтыгыт (Бел 210).** *Nous te ferons mourir de soif ici*. *We'll let you die of thirst*. *Мы дадим тебе умереть от жажды.*

Дух смерти. **Камак** (kamak). *Esprit de la mort*. *Death spirit*. **Камак ынк'эн, Нотармэ, кэлы (Бо 3/120).** *Ce Notarmé était l'esprit de la mort, un esprit malin*. *This Notarme was death spirit, an evil spirit. Этот Нотармэ дух смерти, злой дух.*

Дух смерти детей. **Кывъичьын** (kəwʔisʔən). *Esprit de la Mort des enfants*. *Spirit of children's death*. **Кывъичьын к'ылк'ыриргын (Бо 3/18).** *Va chercher l'Esprit de la Mort des enfants*. *Go and fetch the spirit of children's death. Ищи дух смерти детей.*

Душить. **Рилгыпэтык** (rilɣəpetək). *Etouffer qq'un*. *To strangle*. **Рилгыпэтэ тымнэн э'гычгын А'к'аннык'айына (Бел 140).** *Aqannyqaj tua le grand loup en l'étouffant*. *Aqannyqai strangled the big wolf*. *А'к'аннык'ай задушил большого волка.*

Душить. **Рыпиркылевык** (rəpirkəlewək). *Etouffer qq'un*. *To strangle*. **Кирвэче нинэрэнпиркылевн'ык'ин (О 28).** *Du coude il essayait de l'étouffer*. *He tried to strangle him with his elbow*. *Он старался душить его локтем.*

Душить. **Рырылпырык** (rərəlpərək). *Etouffer qq'un*. *To strangle*. **Мэн'ин н'отк'оры рыннольын, мытранрылпырыркын (В 100).** *Celui qui attaquera désormais, nous l'étoufferons*. *We'll strangle those who will attack us from now on. Мы задушим того, кто нападёт на нас в дальнейшем.*

Загробная жизнь. **Въэвагыргын** (wʔewaɣərɣən). *Vie outre-tombe*. *Posthumous life*. **Лыги нытчык'ин въэвагыргын (Бо 2/53)**. *On en apprend sur la vie outre-tombe*. *You get acquainted with posthumous life. Узнают о загробной жизни.*

*Запас (*здесь *который берут в дорогу на тот свет)*. **Так'ъалк'ылтэ** (taqʔalqəlte). *Provisions (*ici *à emporter dans l'autre monde)*. *Food (*here *to be taken to the next world)*. **Ынпын'эвэ так'ъалк'ылтэ нынтэнмавк'энат (В 31)**. *Les vieilles préparaient les provisions qu'il devait emporter (pour son inhumation)*. *The old women prepared the food he had to take (to the next world). Старухи готовили запасы (в дорогу на тот свет).*

Заставлять убить. **Рынмын'атык** (rənməŋatək). *Faire tuer*. *To order to kill*. **Тымн'этвальыт о'равэтльат рынмын'аннэнат (Кым 94).** *Il avait fait tuer des gens qui n'y étaient pour rien*. *He ordered to kill people who were not involved*. *Он заставил убить людей, которые были тут ни при чём.*

Испускать дух. **Въэвъенток** (wʔewjentok). *Pousser le dernier soupir*. *To breathe one's last. Испускать дух*. **Читэвын въэвъентогъэ (Бо 2/49).** *Heureusement il poussa le dernier soupir*. *Fortunately he breathed his last*. *К счастью он испустил дух*.

Колоть, вонзить. **Тынпык** (tənpək). *Transpercer, poignarder*. *To stab.* **Мэмылтэ нэнатынпыск'ычатк'энат (В 42).** *D'un geste brusque il transperçait les phoques*. *He stabbed the seals with an abrupt movement. Он прокалывал нерп резким движением.*

Куча рогов. **Рыннымай, тынмай** (rənnəmaj, tənmaj). *Tas de bois de rennes près d'une sépulture*. *Heap of antlers near a grave*. **Паляквык к'ача нытвак'эн рыннымай (К'эргытваал).** *Près de la sépulture il y avait un tas de bois de rennes*. *Near the sepulture there was a heap of antlers. Около места погребения была куча рогов*.

Мёртвые по вине злых духов. **Кэльэвъильыт (Бо 1/334)** (kelʔewʔilʔət). *Personnes mortes du fait des esprits malins*. *Persons who died because of mischievous spirits*.

Место погребения. **Паляквын, панаальыванвын** (palakwən, panaalʔəwanwən). *Lieu d'inhumation*. *Place of burial*. **Акватын'н'ок паляквэты к'ытгъи (В 100).** *Avant de partir il se rendit sur le lieu de l'inhumation*. *He went to the burial place. Он пошёл на место погребения перед отъездом.*

Место погребения. **Панэнальын** (panenalʔən). *Sépulture*. *Sepulture*. **Гулювлин увик чымче панэнальынвык н'эвъэнин (Так' 102).** *Il enfouit le corps près de la sépulture de sa femme*. *He buried the body near his wife's sepulture. Он схоронил тело около места погребения жены.*

Место резни. **Рырылпырын** (rərəlpərən). *Lieu d'une tuerie*. *Place of a slaughter*. **Рырылпырынвык натапаляквын'ынат (В 100).** *On les inhuma à l'endroit oŋ ils avaient été tués*. *They were buried where they had been killed*. *Их похоронили там, где их убили.*

Место, где поражает смерть. **Въэян** (wʔejan). *Endroit oŋ l'on frappe à mort. Place of death*. **К'утынэ линлин'ыгйит, <u>въэянвыгъет</u> (Бо 2/19)**. *L'autre frappa au cœur, à l'endroit oŋ est la mort. The other one struck in the heart, in the place of death. Другой ударил в сердце, в место смерти*.

Могила. **Панэнальытван** (panenalʔətwan). *Tombe. Grave*.

Морить голодом. **Рыченывъэтык** (rəsenəwʔetək). *Faire mourir de faim. To make s.o. starve to death*. **Гымнан-ым руле <u>мытрэнченывъэнн'ынэт</u> (В 9).** *Et à cause de ma faiblesse nous les ferons mourir de faim. Because of my weakness we'll make them starve to death. Из-за моей слабости мы их сморим голодом.*

Народ мёртвых. **Въирэмкын** (wʔiremkən). *Peuple des morts. People of the deceased*. **Эчвэра <u>въирэмкык</u> тырэльун'ын (В 72)**. *Espérons que je le trouverai chez le peuple des morts. Let's hope I'll find him among the people of death. Буду надеяться, что я найду его среди народа мёртвых*.

Насмерть. **Въэтагнэты** (wʔetaɣnetə). *Mortellement. To death*.

Не смертельный. **Авъэкэгты вальын** (awʔekeɣtə walʔən). *Pas mortel. Non mortal*. **Гынин атын <u>авъэкэгты вальын</u> (Так' 102)**. *Ta blessure n'est pas mortelle. Your wound isn't mortal. Твоё ранение не смертельное*.

Нести к месту погребения. **Майынляк** (majənlak). *Inhumer. To bury*. **Эмруле чиниткин увикит рочгэты <u>к'ымайынлягыткы</u> (В 75).** *Par faiblesse vous porterez vos cadavres sur l'autre rive. Because of your weakness you'll bury your own bodies on the other bank. Из-за вашей слабости вы понесёте свои трупы на тот берег.*

Носитель смерти. **Энанмычьын** (enanməsʔən). *Porteur de mort. Cause of death.* **Этлы амгымнан <u>энанмычьо</u> иткыльигым (Бо 3/24).** *Je ne suis pas le seul porteur de mort. I am not the only carrier (cause) of death. Я не единственный носитель смерти.*

Одеяние из белой шкуры для покойника. **Илгынэлгин эвиръыт** (ilɣənelɣin ewipʔət). *Habits de peau blanche qu'on prépare pour un défunt. White skin clothes for a deceased person*. **<u>Тэн'илгынэлгин эвиръыт</u> етъан' (В 30)**. *Les habits de peau tout blancs étaient prêts. The competely white clothes were ready. Одежда из совершенно белой шкуры была готова.*

*Отказываться (*здесь *об опрашиваемом покойнике)*. **Э'нк'этык** (ʔenqetək). *Refuser (*ici *pour un défunt qu'on interroge). To refuse (*here *of a questioned deceased*). **Э'нк'этгъи (В 31)**. *Il opposa son refus. He (the deceased) refused. Он (покойный) отказался.*

Падать замертво; скоропостижно умирать. **Коолгык (Бо 4/77)** (koolɣək). *Tomber raide mort; mourir subitement. To collapse in a dead faint; to die suddenly*.

Перерезать кому-л. горло. **Пилгылвик, пилгычвиткук** (pilɣəlwik, pilɣəswitkuk). *Egorger. To slit s.o.'s throat*. **Йылк'ыльын валайн'а <u>пилгылвинин</u> (Бел 80).** *Elle égorgea le dormeur avec le grand couteau. She slit the sleeper's throat with a big knife. Она перерезала спящему горло большим ножом.*

Погребальные камни (вокруг могилы). **Тапаляквылгын** (tapalakwəlɣən). *Pierre de sépulture. Burial stones (around a grave)*. **Нэльунэт <u>тапаляквыт</u> (К'эргытваал).** *Ils ont vu les pierres d'une sépulture. They saw burial stones. Они увидели погребальные камни.*

Погребение. **Панэнальыромкавын** (panenalʔəromkawən). *Lieu d'inhumation. Burial*. **Этлы атаалгыляткыльэн <u>панэнальыромкавынвэпы</u>.** *Il ne faut pas se retourner en revenant de l'inhumation. People must not look round when coming back from a burial. Нельзя оглядываться, когда возвращаешься от погребения.*

Покойник. **Въильын** (wʔilʔən). *Défunt. Dead person*.

Покойник. **Пэлк'ыльын** (pelqəlʔən). *Défunt. Deceased*.

Покойник. **Пэнинэльын** (peninelʔən), **пэнээльын** (peneelʔən). *Défunt*. *Deceased*. **Пэнинэльын нинъэмэтк'ин (Бел 169).** *Il remorqua (le traîneau de) la défunte*. *He dragged (the sledge of) the deceased. Он тащил нарту с покойником.*

Покойник. **Рыляёлк'ыл** (rəlajolqəl). *Défunt*. *Deceased*.

Покойник. **Рырочьавъё** (rərosʔawjo). *Défunt*. *Deceased*. **Тэнчимгъульын тэлен' рырочьавъё (В 31).** *Le défunt était autrefois (un homme) très sage*. *In the past the deceased was a very wise person. В прошлом покойный был мудрым человеком.*

Покойник. **Эвынрэмкын** (ewənremkən). *Défunt*. *Deceased*. **Эвынрэмкын ныйъок'эн (Бо 2/105).** *On rend visite au trépassé*. *They visit the deceased. Навещают покойника.*

Покончить с кем-л. **Рытэнмавык** (rətenmawək). *Faire son affaire à qq'un*. *To settle s.o.'s hash*. **Энантэнмаквъэ, энанмыгъэ (Бел 120).** *Tu m'as fait mon affaire, tu m'as tué*. *You settled my hash, you killed me*. *Ты покончил со мной, убил меня.*

Покушаться на чью-л. жизнь. **Ранмын'ык** (ranmənək). *Attenter à la vie de qq'un*. *To make an attempt on s.o.'s life*.

Покушение на жизнь кого-л. **Ранмын'гыргын** (ranməngərgən). *Atteinte à la vie d'autrui*. *Attempt upon s.o.'s life*.

Помогать кому-л. уйти от смерти. **Рывъиръилевык** (rəwʔirilewək). *Mettre en état de fuir la mort*. *To help to escape death*. **Люур рывъиръилевнин (Бел 83).** *Il le mit soudain en état de fuir la mort*. *He helped him to escape death. Он вдруг помог ему уйти от смерти.*

Посох, использованный во время гадания. **Кэн'унэн'** (keŋuneŋ). *Bâton de marche utilisé pour la divination*. *Stick used for divination*. **Ынин кэн'унэн' пынчоткок наяагъан (В 31)**. *On utilisa son bâton de marche pour interroger (le défunt)*. *They used his stick to ask him (the deceased). Они использовали его посох, чтобы спросить (покойника).*

Потусторонний мир. **К'олевагыргын** (qolewaɣərɣən). *L'au-delà*. *The hereafter*. **Нъурэтк'инэт, нымэйн'этк'инэт, нынпэвк'инэт, нэквэтк'инэт н'анк'эн к'олевагыргэты (Рыт 2/49).** *Ils naissaient, grandissaient, vieillissaient, partaient pour l'autre monde. They were born, grew up, got old, went to the hereafter*. *Они рождались, росли, старели, уходили в потусторонний мир*.

Похоронный обряд. **Въэльоравэтльавагыргын** (wʔelʔorawetlʔawaɣərɣən). *Rite funéraire*. *Funeral rite*. **Въэльоравэтльавагыргын, панаальынльатгыргын... (Бо 2/81).** *Le rite funéraire, les obsèques… The funeral rite, the burial... Похоронный обряд, похороны…*

Похороны. **Панаальынльатгыргын** (panaalʔənlʔatɣərɣən). *Obsèques*. *Burial*. **Въэльоравэтльавагыргын, панаальынльатгыргын... (Бо 2/81)** *Le rite funéraire, les obsèques… The funeral rite, the burial… Похоронный обряд, похороны.*

Похороны. **Энанлягыргын** (enanlaɣərɣən). *Obsèques*. *Funeral show.*

Предметы, которые покойный берёт с собой в тот мир. **Рыляйвыёлк'ылтэ** (rəlajwəjolqəlte). *Objets que le défunt doit emporter dans l'autre monde*. *Things that a deceased takes with himself to the next world*. **Ымыльо етъан' гэтчылинэт рыляйвыёлк'ылтэ (В 30)**. *Tout ce qui devait être emporté par le mort était prêt*. *All that the deceased should take with himself to the next world was ready. Всё, что покойник должен был взять с собой в тот мир, было готово.*

Проводить последние минуты дома (о покойнике). **Этляк** (etlak). *Passer ses derniers instants à son domicile (pour un défunt)*. *To pass one's last time at home (of a deceased)*. **К'элюк'-ым ынанкэн нэтлягъан (В 31)**. *Bon, cela va de soi, qu'il fasse la pause (qu'il reste une dernière fois à la maison avant les obsèques)*. *Well, of course, let him (the deceased) pass his last time at home. Разумеется, пусть (покойник) проводит последние минуты дома.*

Просить добровольную смерть; нападать при единоборстве. **Виритык** (wiritək). *Demander la mort volontaire; attaquer au corps à corps*. *To ask for voluntary death; to fight hand-to-hand*. **Ытлён**

<u>виритгъи</u> (Бо 2/49). *Il demanda (à ses proches) la mort volontaire. He asked for voluntary death. Он попросил добровольную смерть.*

Прямо перед смертью. **Лыгэвъэн'н'ок** (ləɣewʔeŋŋok). *Juste avant de mourir. Just before dying.* **<u>Лыгэвъэн'н'ок</u> н'иныльыт ивнинэт… (Кым 63).** *Juste avant de mourir il dit aux jeunes… Just before dying he said to the youth…. Как раз перед смертью, он сказал молодым….*

Разбирать тело на части. **Рыпэтык** (rəpetək). *Démembrer. To dismember.* **Нанмайынлян, <u>нэнпэтын</u> (Кым 103).** *On lui fit des obsèques et on la démembra. They took her to the tundra and dismembered her. Её (покойную) повезли в тундру и разделили её тело на части.*

Роковой. **Энанраквачавыльын** (enanrakwasawəlʔən). *Mortel. Fatal.* **Кэтэм ынк'эн энаглятгыргын к'ынвэр нынъэлк'ин ынн'энгыннэкэты <u>энанраквачавыльо</u> (Рыт 2/91).** *C'est précisément cette ressemblance qui a fini par devenir mortelle pour cet animal. Precisely this resemblance finally became fatal to this animal. Как раз это сходство стало в конце концов роковым для этого зверя.*

Сложить камни вокруг могилы. **Паляквaтык** (palakwatək). *Entourer une tombe de pierres. To surround a grave with stones.*

Смертельно ранить. **Въэгты рытчык** (wʔeɣtə rətsək). *Blesser mortellement. To wound fatally.*

Смертельный. **Въэгты вальын** (wʔeɣtə walʔən). *Mortel, fatal. Mortal.*

Смерть. **Въин** (wʔin). *Mort. Death.* **Мэлчичевнин ыныкагты етыльын <u>въин</u> (Тэрык'ы 174).** *Elle eut l'impression de sentir la mort arriver. It seemed to her that death was coming. Ей показалось, что смерть подходит.*

Смерть. **Въэгыргын** (wʔeɣərɣən). *Mort. Death.* **Чит ытръэч <u>въэгыргын</u> лыги нылгык'ин (В 100).** *D'abord elles n'avaient en tête que leur (inevitable) mort. At first they thought only about (inevitable) death. Сначала они думали только о (неминуемой) смерти.*

Сопровождать до последних дней. **Инэнпэлк'эвык** (inenpelqewək). *Accompagner jusqu'à ses derniers jours. To live with a person until his last days.* **Кмин'ыт мэйн'этгъэт-мургин <u>инэнпэлк'эвыльыт</u> (В 76).** *Les enfants ont grandi, eux qui nous accompagneront jusqu'à nos derniers jours. The children, who will live with us until our last days, have grown up. Дети выросли, нас они проводят в последний путь, выросли.*

Те, кто умер смертью от удушения. **Илгыпыльыт (Бо 1/334)** (ilɣəpəlʔət). *Personnes mortes par strangulation. Strangled persons.*

Топить. **Пылк'этык** (pəlqetək). *Noyer (se). To drown oneself.* **К'ымэк-ым н'ан пылк'этгъи (В 8).** *Et voilà qu'il avait failli se noyer. And indeed he almost drowned himself. А вот он чуть не утонул.*

Топить. **Рыпылк'эвык** (rəpəlqevək). *Noyer. To drown.* **Люн'ынпылк'эвэ инэнтыгъи (Так' 131).** *Tu ne m'as pas noyé. You didn't drown me. Ты не утопил меня.*

Тот, кого хоронят. **Майынляё** (majənlajo). *Personne qu'on inhume. Person who is being buried.*

Убивать. **Пириткук** (piritkuk). *Tuer. To kill.* **Н'эвыск'эт чикинъэ лыгэн <u>ныпириткук'ин</u> (Ятг 3/44).** *Bref la femme tuait (les rennes) au petit matin. In a word the woman killed (reindeer) early in the morning. Одним словом женщина убивала оленей рано утром.*

Убивать. **Пэгчин'у лын'ык** (peɣsiŋu ləŋək). *Tuer, mettre à mort. To kill.* **Нутэк вальын ыннэнчьэн о'равэтльан <u>пэгчин'у к'ылгыгын</u> (Бо 3/23).** *Mets à mort tout homme seul se trouvant dans la toundra. Do kill every man alone in the tundra. Убей всякого человека, который бывает один в тундре.*

Убивать. **Рыпэлк'увъик** (rəpelquwʔik). *Faire mourir. To make s.o. die.* **<u>Рыпэлк'увъитэ</u> мытрэнтынтык (Бел 210).** *Nous vous ferons mourir. We'll let you die. Мы вас доконаем и убьём.*

Убивать. **Рырылпырык** (rərəlpərək). *Tuer. To kill.* **Инъэ эргатръок янотъыттъын <u>нанрылпырын</u> (В 32).** *Tôt le lendemain matin on tua le chien de tête. Early in the morning next day the front dog was killed. Рано на другое утро убили собаку-передовика.*

Убивать. **Тан'ынмык** (taŋənmək). *Achever qq'un, tuer. To dispatch, to kill.* **Опопы <u>к'энатан'ынмы</u> (Бел 175).** *Vas-y, achève-moi. Go, dispatch me. Давай, добей меня.*

Убивать. **Тымык** (təmək). *Tuer. To kill.* **Эвын к'эйунъэл <u>тымъё</u> эккэтэ ганатвылен (В 46).** *Déjà on avait introduit dans la yarangue le phoque tué par le fils. They already carried into the yaranga the sea killed by his son. Уже втащили в ярангу молодого лахтака, убитого сыном.*

Убивать. **Эймитык** (ejmitək). *Tuer, abattre. To kill, to slaughter.* **Авынральа ыныкагты <u>нэймитын</u> раквытчын'ын (Бел 183).** *Les maîtres du lieu abattirent pour lui une grosse femelle. The masters killed for him a big female. Хозяева убили для него большую самку.*

Убивать. **Энанматык** (enanmatək). *Tuer. To kill.* **Ынн'э апаака, чен'эр гыр <u>рэнанманн'э</u> (Бел 79).** *Il ne faut pas t'arrêter puisque tu as décidé de me tuer. You shouldn't stop since you decided to kill me. Не следует останавливаться, раз ты решил убить меня.*

Убивать больного по его просьбе. **Рырылпырык (Бо 4/134)** (pəpəlnəpəк). *Provoquer la mort d'un malade sur sa demande. To help a sick person to die at his request.*

Убивать в муках. **Тавэмэнн'ынма рытык** (tawemenŋənma rətək). *Tuer dans des tourments. To kill with torments.* **Мури <u>тавэмэнн'ынма нэрэнтымык</u> (В 69).** *Ils vont nous tuer dans des tourments. They will kill us with torments. Они нас убьют в муках.*

Убивать друг за другом. **Рачыматык** (rasəmatək). *Tuer l'un après l'autre. To kill one after the other.* **Э'к'эльин эккэт <u>рачыманнэнат</u> (В 99).** *Il avait abattu les fils de l'ennemi l'un après l'autre. He killed the enemy's sons on after the other. Он убил сыновей врага одного за другим.*

Убивать много. **Мыкынмэвык** (məkənmewək). *Tuer en quantité. To kill a great number.* **Пчик'эт <u>нымкынмэвык'энат</u> (Кым 22).** *Ils tuaient quantité d'oiseaux. They killed a great number of birds. Они убивали много птиц.*

Убивать много. **Мыкытйик** (məkətjik). *Tuer en quantité. To kill a great number.* **Чейвыткук <u>нымкытйик'ин</u> ылвук (Бел 125).** *Quand elle chassait elle abattait quantité de rennes sauvages. When she hunted she slaughtered a great number of wild reindeer. Когда она охотилась, она убивала много диких оленей.*

Убивать одного (врага, животного). **Ыннэнйик** (ənnenjik). *Tuer un ennemi, une bête. To kill one znzmy, one animal.* **Унпэн'эр <u>гэннэнйилин</u> (Кэр 103).** *Unpener avait tué une bête. Unpener had killed one animal. Унпэн'эр убил одного зверя.*

Убивать по родственному делу (о кровной мести). **Чычету лын'ык** (səsetu ləŋək). *Tuer pour une affaire de famille (à propos d'une vengeance par le sang). To kill because of a family affair (of blood revenge).*

Убивать подряд. **Тэнтылеткутэ рытык** (tentəletkute rətək). *Tuer les uns après les autres. To kill one after the other.* **Н'элвыл <u>тэнтылеткутэ рыннин</u> (Ятг 3/45).** *Elle abattit petit à petit tout le troupeau. She gradually killed the herd. Она постепенно перебила всё стадо.*

Убивать трёх (врагов, животных). **Н'ыроек** (ŋərojek). *Tuer trois ennemis, trois bêtes. To kill three enemies, three animals.* **Экык гымнин ылвугъи, рыпэт <u>н'ыроегъэ</u> (В 99).** *Mon fils a tué un renne sauvage, et même trois. My son killed a reindeer, and even three. Мой сын убил одного дикого оленя, и даже трёх убил.*

Убивать человека. **Тэгинн'этык** (teɣinŋetək). *Assassiner, tuer un homme. To kill a man.* **Тъэк'элин'этыркын <u>тэгинн'этык</u> (В 98).** *Je redoute de tuer un homme. I fear to kill a man. Я боюсь убивать человека.*

Убивать шесть (врагов, животных). **Ыннанмытлын'ъёк** (ənnanmətlənjok). *Tuer six ennemis, six bêtes. To kill six enemies, six animals.* **Ганнанмытлын'ъёйгым галгойгым (В 47).** *J'ai tué six canards (*litt. *J'ai tué six, j'ai tué canards). I killed six ducks (*lit. *I killed six, I killed ducks). Я убил шесть уток (*букв. *Я убил шесть, я убил уток).*

Убивать (с вызовом). **Чарэнмык** (sarenmək). *Tuer (avec défi). To kill (with challenge).* **Мачынан ы'нчарэнмыгым! (Бел 21)** *Qu'ils essayent de me tuer ! Let them try to kill me! Пусть постараются меня убить!*

Убийство. **Тагэнн'атгыргын, тагэнн'ывагыргын** (taɣenŋatɣərɣən, taɣenŋəwaɣərɣən). *Meurtre. Murder.* **К'ырым тагэнн'атгыргын нъытвагъан (Бел 154).** *Il n'y aurait pas eu de meurtre. There wouldn't have been any murder. Не было бы никакого убийства.*

Убийство. **Энанматын** (enanmatən). *Tuer, fait de tuer. Killing.* **Мури н'анк'о мытъет ванэван энанматынвэты (Маг 58).** *Nous ne sommes pas venus ici pour tuer. We didn't come here to kill. Мы пришли сюда не, для того, чтобы убить.*

Убийца. **Тагэнн'ыо'равэтльан** (taɣenŋəʔorawetlʔan). *Assassin. Murderer.* **Мэчичьу рэмыннун'ыркын тагэнн'ыо'равэтльан (В 98).** *Il sourit même à cet assassin. He even smiled to this murderer. Он даже улыбается этот убийца.*

Убийца. **Тымыткольын** (təmətkolʔən). *Meurtrier. Murderer.* **К'ырирнин ынин тымыткольын кытооркэн (Кым 89).** *Il rechercha son récent meurtrier. He looked for the recent murderer. Он стал искать недавнего убийцу.*

Убийца. **Тэгинн'ычьын, тэгинн'этыльын** (teɣinŋəsʔən, teɣinŋetəlʔən). *Meurtrier. Murderer.* **Тэгинн'ычьын тыткунэт (Бо 3/46).** *J'ai exterminé les meurtriers. I killed the murderers. Я истребил убийц.*

Убийца. **Энанматыльын** (enanmatəlʔən). *Tueur. Killer.* **К'утынэ ивнин, ынык ытлыгык энанматыльа (Кым 99).** *L'autre, le tueur de son père, lui dit… The other one, his father's killer, told him… Другой, убийца его отца, сказал ему...*

Увозить покойника в тундру на похороны. **Нотанпэлык** (notanpeləк). *Emmener un défunt pour les obsèques. To take a deceased to the tundra.* **Нотанпэлык, к'ыетлын нэгитэгъэн (Бо 2/50).** *Une fois emmené dans la toundra, on examina son derrière. After taking him to the tundra, they examined his bottom. Увезя его (покойника) в тундру, они обследовали его задний проход.*

Увозить покойника в тундру на похороны. **Пэнээльынльэтэтык (Бо 4/118)** (peneelʔənlʔetetək). *Inhumer. To bury.*

Увозить покойника в тундру на похороны. **Рынотагтатык** (rənotaɣtatək). *Emporter (inhumer). To take away (to bury).* **К'ырым игытк'эй ы'нынотагтатын (В 30)**. *On ne va pas l'emporter tout de suite dans la toundra (l'inhumer). They won't take him to the tundra immediately. Его не сразу же повезут в тундру.*

Угасание; смерть. **Вайн'ыгыргын** (wajŋəɣərɣən). *Extinction; mort. Burning out; death.*

Угасать; умирать. **Вайн'ык** (wajŋək). *S'éteindre; mourir. To burn out; to die.* **Рыюнэвнин вайн'ылыын таа'койн'ын (О 73)**. *Il alluma sa pipe éteinte. He lit his burnt out pipe. Он закурил угасшую трубку.*

Умирать. **Въик** (wʔik). *Mourir. To die.* **Ынн'ин въильыкл'ылмури (В 69).** *C'est ainsi que nous devons mourir. Thus we must die. Таким образом мы должны умереть.*

Умирать. **Въитэн'ык, въэн'н'ок** (wʔiteŋək, wʔeŋŋok). *Agoniser. To be dying.* **К'ынвэр тылевъитэн'ыркын (Бо 2/13)**. *Elle finit par agoniser à petit feu. She finally began gradually to die. Она наконец умирала.*

Умирать. **Пэлк'этык** (pelqetək). *Mourir. To die.* **Тын'эск'ын ымы пэтле пэлк'этгъи (В 7).** *Tynesqyn mourut bientôt lui aussi. Tynesqyn soon died too. Тын'эск'ын вскоре тоже умер.*

Умирать. **Уйн'э нъэлык** (ujŋe nʔelək). *Ne plus être, mourir. To die.* **Ыныкит чымче атвака нъитын тургин миргын, гым <u>уйн'э тъынъэлык</u> (В 88).** *Si votre grand-père n'avait pas été à proximité, je ne serais plus. If your grand-father had not been nearby, I'd die. Если бы вашего деда не было рядом, я умер бы.*

Умирать добровольной смертью. **Виритэ итык** (wirite itək). *Mourir de mort volontaire. To die of voluntary death.* **Ытлыгын ымын' <u>виритэ гитлин</u> (Бо 2/49)**. *Son père aussi était mort de mort volontaire. His father too died of voluntary death. Его отец тоже умер добровольной смертью.*

Умирать от истощения, упадка сил. **Ватык** (watək). *Mourir d'épuisement. To die exhausted.*

Умирать от кровотечения. **Мутлык яалятык** (mytləк jaalatəк). *Mourir d'hémorragie. To die of haemorrhage.* **Ытлыгын айн'авылыын <u>мутлык гаяалятлен</u> (Ятг 12)**. *Son père qui saignait du nez mourut d'hémorragie. His father whose nose bled died of haemorrhage. Его отец, у кого кровь шла из носа, умер от кровотечения.*

Умирать от потери крови. **Моллепы вак, мотлепы вак** (mollepə wak, motlepə wak). *Perdre son sang à mort. To bleed to death.* **<u>Мотлепы вагъэ</u> тэрмэчыын' (Кым 73).** *La brute mourut d'avoir perdu son sang. The brute bled to death. Жестокий человек умер от потери крови.*

Умирать от старости. **Пэлк'ывъик** (pelqəwʔik). *Mourir de vieillesse. To die a natural death.* **Мылко <u>пэлк'ывъитэ</u> итгъи (Ятг 17).** *Mylko était mort de vieillesse. Mylko died a natural death. Мылко умер от старости.*

Умирать с голоду. **Ченывъик** (senəwʔik), (**К'эргынто**) **чен'ывъик** (seŋəwʔik). *Mourir de faim. To starve.* **Ы'ттъык'эгти <u>чанывъэгты</u> лыгэнн'уну лын'э (В 15).** *Il prenait en pitié les chiens qui mouraient de faim. He pitied starving dogs. Он жалел умирающих с голоду собак.*

Умирать со смеху. **Тэнн'ылпъик** (tenŋəlpʔik). *Mourir à force de rire. To laugh to death.* **Танн'ыткольатын'н'ой, к'ынвэр <u>тэнн'ылпъигъи</u> (Бел 166).** *Il se mit à rire tant et plus et finit par mourir à force de rire. He laughed so much, he laughed to death. Он так смеялся, что умер со смеху.*

Умирать, умер (жаргон). **Камака, камаката (Бо 4/66)** (kamaka, kamakata). *Mourir, mort (jargon). To die, dead (jargon).*

Устраивать поминки по покойнику. **Рыйирык (Бо 4/132)** (pəjipəк). *Organiser un repas funéraire. To organize a funeral repast.*

Утопленник. **Пылк'ылыын** (pəlqəlʔən). *Noyé. Drowned person.*

Хоронить. **Нутэнльэтэтык** (nutənlʔetetək). *Faire des obsèques. To bury.* **К'ырым <u>нынутэнльэтэннин</u> (Бо 2/96).** *Il ne lui fera pas d'obsèques. He won't bury him. Он его хоронить не станет.*

Хоронить. **Румкэвык** (rumkewək). *Inhumer. To bury.* **Эргатык <u>мыннумкэвгъэн</u> (В 31)**. *Demain nous l'inhumerons. To-morrow we'll bury him. Завтра мы его схороним.*

Хоронить. **Тапаляквын'ык** (tapalakwəŋək). *Faire des obsèques. To bury.* **Рырылпырынвык <u>тапаляквын'ынат</u> (В 100).** *On leur fit des obsèques à l'endroit oŋ ils avaient été tués. They were buried where they had been killed. Их похоронили там, где их убили.*

Хоронить. **Энаннотагтатык** (enannotaɣtatək). *Inhumer. To bury.* **А'а'рон' винрэтгъи <u>энаннотагтатык</u> (В 32).** *Aaron aida à l'inhumer. Aaron helped to bury him. А'а'рон' помог его хоронить.*

Человек, убитый холодным оружием. **Моллыйн'ын (Бо 1/335)** (molləjŋən). *Personne tuée à l'arme blanche. Man killed by sharp weapon.*

Человек, умерший естественной смертью. **Лыгивъильын (Бо 1/334)** (ləɣiwʔilʔən). *Personne morte de mort naturelle. Person who died a natural death.*

Человек, умерший добровольной смертью. **Моллыйн'ын (Бо 1/335)** (molləjŋən). *Personne morte de mort volontaire*. *Man killed at his own request*.

Чернеть после смерти. **Ивмъэтук (Бо 4/56)** (iwmʔetuk). *Noircir après la mort*. *To grow black after dying*.